



诺贝尔文学奖文库

诗 歌 卷



浙江文艺出版社



宋兆霖 主编

诺贝尔文学奖文库

诗歌卷

雨林编

3

浙江文艺出版社

责任编辑:李均生
封面设计:张妙夫
责任校对:王蓉蓉

诺贝尔文学奖文库
宋兆霖 主编
诗歌卷 雨 林编

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 15.625 插页 3 字数 363000 印数 00001—10500

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—0999—2/I·919

定价: 20.00 元



1913 年获奖作家泰戈尔

To . . .

You say I am a riddle — it may be
 That all of us are riddles unexplained.
 Bagnan in pain, in deeper torture ended,
 This breathing clay what business has it here?
 Some jolly wights to chain us to the earth,
 Some lofty thoughts to lift us to the spheres
 And cheat us with that semblance of a soul
 To dream of immortality, till Time
 O'er empty visions draws the closing veil,
 And a new life sets in — the life of wars,
 Those last passions of the human breast,
 To this hope dwindles as we fathom truth:
 Forget them to forget — and is that all?
 To . . .

诺贝尔创作的诗歌手稿



诺贝尔的母亲安德丽塔·阿赛尔



诺贝尔的父亲伊曼纽尔·诺贝尔

目 录

苏利-普吕多姆(法国)

眼睛	飞 白译(1)
银河	飞 白译(2)
天鹅	飞 白译(4)
碎瓶	金志平译(5)
梦	金志平译(6)
致读者	小 跃译(7)
疑惑	小 跃译(8)
背叛	小 跃译(8)
命运	小 跃译(9)
给浪子	小 跃译(10)
梦的结局	小 跃译(11)
肉体与灵魂	小 跃译(12)
四月的温柔	全小虎 陈 征译(13)
秋	全小虎 陈 征译(14)
河水与马路	全小虎 陈 征译(15)
灵感	全小虎 陈 征译(17)

梦幻 全小虎 陈 征译(18)

十四行诗 全小虎 陈 征译(20)

弗·米斯特拉尔(法国)

米瑞伊(选译) 小 跃译(22)

卡尔杜齐(意大利)

一切都会好起来 钱鸿嘉译(37)

飘雪 钱鸿嘉译(38)

古老的挽歌 钱鸿嘉译(39)

撒旦颂 钱鸿嘉译(40)

离别 钱鸿嘉译(46)

阿尔卑斯山的午间 钱鸿嘉译(46)

在圣彼得罗广场 钱鸿嘉译(47)

初衷 郑利平译(49)

泰戈尔(印度)

流萤集(选八首) 吴 岩译(51)

园丁集(选四首) 吴 岩译(53)

吉檀迦利(选三首) 吴 岩译(57)

情人的礼物(选四首) 吴 岩译(59)

渡(选一首) 吴 岩译(61)

鸿鹄集(选二首) 吴 岩译(62)

告别的敬礼 吴 岩译(64)

你是 吴 岩译(65)

幻想 吴 岩译(66)

踩在坚实的大地上 吴 岩译(67)

邀请 吴 岩译(67)

萤火虫 吴 岩译(68)

舞台上的灯 吴 岩译(69)

狡猾者啊	吴 岩译(70)
海顿斯坦(瑞典)	
巫婆的忠告	雨 林译(72)
珠宝饰品	雨 林译(73)
思维之鸽	雨 林译(73)
最艰难的道路	雨 林译(73)
终点	雨 林译(74)
起程	雨 林译(74)
火焰中的祷告	雨 林译(75)
我的生命	雨 林译(76)
月光	雨 林译(77)
我们都是凡人	雨 林译(77)
家乡	平 凡译(77)
施皮特勒(瑞士)	
含笑的玫瑰	马君玉译(80)
神签	马君玉译(81)
太阳应考	马君玉译(82)
《钟之歌》序诗	马君玉译(83)
波塞顿的风格	马君玉译(84)
午间迷娘	马君玉译(85)
乐天的水手	马君玉译(86)
女歌手	鲁仲达译(87)
叶芝(爱尔兰)	
湖心岛茵尼斯弗利	飞 白译(89)
当你老了	飞 白译(90)
深沉的誓言	飞 白译(91)
丽达与天鹅	飞 白译(91)

疯女珍妮与主教对话	飞 白译(92)
沉默许久后	飞 白译(93)
长腿蜻蛉	飞 白译(93)
一件外套	袁可嘉译(95)
选择	袁可嘉译(95)
白鸟	傅 浩译(96)
老歌重唱	雨 林译(97)
步入暮色	袁小龙译(97)
漫游的安格斯之歌	袁小龙译(98)
他惟愿能得到天堂中的锦绣	袁小龙译(99)
亚当的诅咒	袁小龙译(100)
天青石雕	袁小龙译(102)

卡尔费尔德(瑞典)

祖辈	李 笠译(105)
小夜曲	李 笠译(107)
别歌	李 笠译(107)
游子	李 笠译(109)
希望是我的遗产	李 笠译(110)
你的眼睛是火	李 笠译(111)
蝶兰花	李 笠译(112)
我是歌手的喉咙	李 笠译(113)
第一个记忆	李 笠译(114)
圣诗和竖琴	李 笠译(114)

加·米斯特拉尔(智利)

云	王央乐译(117)
徐雨	王央乐译(118)
子夜	王央乐译(120)

痴	赵振江译(121)
秋	陈光孚译(123)
鸽子	陈光孚译(124)
我们在哪里围成圈?	陈光孚译(125)
小调	陈光孚译(126)
山顶	陈光孚译(127)
摇动着	陈光孚译(128)
乌拉圭麦穗	陈光孚译(129)
把你的手给我	陈光孚译(130)
我不感到孤独	陈光孚译(131)

艾略特(英国)

忧郁	裘小龙译(133)
大风夜狂想曲	裘小龙译(134)
歇斯底里	裘小龙译(137)
我最后一次看到的充满泪水的眼睛	裘小龙译(138)
写给一只波斯猫的几行诗	裘小龙译(139)
弗吉尼亚	裘小龙译(139)
给我妻子的献辞	裘小龙译(140)
窗前的早晨	飞 白译(141)
河马	飞 白译(141)
东科克(《四首四重奏》之二)	汤永宽译(143)

希门内斯(西班牙)

旅行	陈光孚译(154)
黎明	陈光孚译(155)
冬日	陈光孚译(156)
死亡	陈光孚译(156)
入梦	陈光孚译(157)

作品与太阳	陈光孚译(157)
蹦藤	陈光孚译(158)
理想的海	陈光孚译(158)
绿色的鸟	陈光孚译(159)
没有人	飞 白译(159)
音乐	飞 白译(160)
我知道小鸟从何处来	飞 白译(161)
他们	林之木译(163)
我不知道..... ..	林之木译(163)
啊,时间	林之木译(164)
致拉皮达小姐	林之木译(165)
夜曲	林之木译(165)

帕斯捷尔纳克(俄罗斯)

拂晓	乌兰汗译(167)
松	乌兰汗译(169)
在早班火车上	乌兰汗译(171)
冬夜	乌兰汗译(173)
三月	乌兰汗译(175)
哈姆雷特	乌兰汗译(176)
风雪	飞 白译(177)
雷雨一瞬永恒	飞 白译(179)
春	飞 白译(180)
梦	姚锦镛译(180)
回声	姚锦镛译(181)
生命感	姚锦镛译(182)

夸西莫多(意大利)

廷达里的风	钱鸿嘉译(184)
-------------	-----------

消逝的笛音	钱鸿嘉译(186)
瞬息间夜晚降临	钱鸿嘉译(187)
天之光	钱鸿嘉译(187)
天使	钱鸿嘉译(189)
种子	钱鸿嘉译(190)
死去的苍鹭	钱鸿嘉译(191)
雪	钱鸿嘉译(191)
也算是情歌	钱鸿嘉译(192)
致利古里亚	钱鸿嘉译(194)
我什么也没失去	钱鸿嘉译(195)
有形和无形	钱鸿嘉译(196)
胡同	吕同六译(197)
或许只有心..... ..	吕同六译(198)
雨洒落过来了	吕同六译(199)
也许是墓志铭	吕同六译(199)
我这个游子	吕同六译(200)
秋	吕同六译(201)
1948 年	吕同六译(202)
绿来自..... ..	吕同六译(203)
死寂的吉他	吕同六译(204)
致切尔维七兄弟	吕同六译(206)
柳树枝头	张世华译(208)
在上贝加莫城堡中	飞 白译(209)

佩斯(法国)

写在门楣上	叶汝璉译(211)
墙	叶汝璉译(212)
亲王的友谊(之一)	叶汝璉译(213)
比绿水更凉爽的女人	小 跃译(214)

带着所有温柔的人	小 跃译(216)
哦,雨	小 跃译(217)
伟大的岁月	小 跃译(218)
这是很大的风	小 跃译(219)
星期五	全小虎译(221)
献给春分的诗歌	全小虎译(222)
摄政者的故事	全小虎译(223)

塞菲里斯(希腊)

转折	刘瑞洪译(224)
描绘	刘瑞洪译(225)
心理学	刘瑞洪译(226)
书法	刘瑞洪译(226)
在这里的尸骨中	刘瑞洪译(227)
阿尔戈船英雄们	刘瑞洪译(227)
游子还乡	林天水译(229)
茉莉花	林天水译(232)
梦	林天水译(232)
我们本来不认识他们	林天水译(232)
雨中的花园	林天水译(233)
有时候你的血..... ..	林天水译(234)
我胸部的伤口便又打开	林天水译(234)
忧伤的少女	林天水译(235)

萨克斯(德国)

我真想知道	钱春绮译(237)
黑夜,黑夜	钱春绮译(238)
约伯	钱春绮译(239)
啊,我的母亲	钱春绮译(240)

你坐在窗口	钱春绮译(241)
哦,哭泣的孩子们的夜晚	钱春绮译(242)
被拯救者同声歌唱	魏家国译(243)
墓志铭	魏家国译(245)

聂鲁达(智利)

诗	陈光孚译(247)
秋蝶	陈光孚译(249)
失恋	陈光孚译(251)
爱情十四行诗(第58首)	陈光孚译(252)
你的脚	陈光孚译(253)
童年的我呵,你在何方?	陈光孚译(254)
如果白昼落进.....	陈光孚译(255)
和她在一起	陈光孚译(255)
我记得你	程步奎译(256)
倚入午后	程步奎译(257)
思念的,纠缠的阴影	程步奎译(258)
女王	江志方译(259)
为什么太阳是一个坏透的友人.....	江志方译(260)
给悲伤的一支歌	江志方译(261)
诗人	炜 华译(263)

马丁逊(瑞典)

在海角处呼喊	李 笠译(265)
影子	李 笠译(266)
悲歌	李 笠译(266)
风景	李 笠译(266)
夜	李 笠译(267)
在边界	李 笠译(267)

海蜇	李 笠译(268)
尺蠖	李 笠译(268)
灯塔看守人	雨 林译(269)
创造之夜	雨 林译(269)
秋日	雨 林译(270)
白桦与小孩	雨 林译(270)
海风	雨 林译(271)
乡间暮景	雨 林译(271)
肌肤女神	雨 林译(272)

蒙塔莱(意大利)

别了,黑暗中汽笛声声	吕同六译(273)
我为你拭去额上的冰霜	吕同六译(274)
海滨	吕同六译(274)
重新见到你的希望	吕同六译(275)
又勾起我的思念,你的微笑	吕同六译(275)
英国圆号	吕同六译(276)
此时此刻	吕同六译(278)
我们不晓得	吕同六译(279)
失眠是我的痛楚	吕同六译(281)
赠辞(Ⅰ,5)	吕同六译(282)
假声	钱鸿嘉译(283)
三角洲	钱鸿嘉译(285)
中午	钱鸿嘉译(287)
卢加的浴场	钱鸿嘉译(288)
黄昏中的两个人	钱鸿嘉译(289)
门槛	钱鸿嘉译(291)
赞歌	钱鸿嘉译(292)
音讯	钱鸿嘉译(293)

新月牙上的风	钱鸿嘉译(294)
急诊室里的歌谣	钱鸿嘉译(295)
中午歇晌	飞 白译(297)

阿莱克桑德雷(西班牙)

青春	陈光孚译(299)
寂静	陈光孚译(300)
无声无息	陈光孚译(301)
一瞬	陈光孚译(301)
矿	陈光孚译(302)
生命	陈光孚译(304)
给一位故去女郎的歌	陈光孚译(304)
玫瑰	陈光孚译(306)
火	陈光孚译(307)
唱吧,鸟儿	陈光孚译(307)
没有信仰	祝庆英译(308)
树	祝 融译(309)

埃利蒂斯(希腊)

礁石的玛丽娜	李野光译(310)
膝头受伤的孩子	李野光译(312)
爱琴海	林天水译(313)
畅饮科林思的阳光	林天水译(314)
日子正当少年	林天水译(315)
在小晒场上	林天水译(315)
逆流而进	林天水译(316)
姑娘们践踏着一个.....	林天水译(317)
光辉的日子	林天水译(318)
我不再认识夜	林天水译(319)

看不见的四月的日记(选译) 刘瑞洪译(319)

骑自行车的女人 刘瑞洪译(322)

创世颂(选译) 刘瑞洪译(323)

米沃什(波兰)

歌 张振辉译(332)

彷徨 张振辉译(336)

牧歌 张振辉译(338)

华沙 张振辉译(339)

你侮辱了..... 张振辉译(341)

歌谣 张振辉译(342)

农民国王 张振辉译(344)

这座城市灯火辉煌 张振辉译(345)

致诗人塔杜施·鲁热维奇 张振辉译(347)

誓言 张振辉译(348)

我忠实的母语 张振辉译(350)

这么少 张振辉译(351)

塞弗尔特(捷克)

最恭顺的诗 蒋承俊译(353)

慰藉 蒋承俊译(354)

灯泡 蒋承俊译(354)

大海 蒋承俊译(355)

歌儿 蒋承俊译(355)

对话 蒋承俊译(356)

爱情之歌 蒋承俊译(357)

哲理 蒋承俊译(358)

蜡烛 蒋承俊译(358)

祖国之歌 蒋承俊译(359)